

**Секция «Теория, история и методология перевода»**

**Перевод терминологии семейного права с позиции современного  
когнитивного терминоведения**

**Минеев Константин Викторович**

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа  
перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: kostik\_m5000@mail.ru*

Последние несколько лет усиливается интерес ученых к проблемам номинации терминами специализированных понятий юридической области знаний, потому что право играет в современном обществе чрезвычайно актуальную роль, характеризуя функционирование главных государственных институтов и деятельность любого индивидуума. Возникает потребность обращения к отдельным частным подсистемам единой системы права, одной из которых является система семейного права. Особенно важным представляются научные изыскания по терминологии с когнитивных позиций, в рамках одного из наиболее перспективных направлений в современной лингвистике - когнитивистики.

В частности, С.В. Гринев, называя когнитивно-терминоведение наиболее перспективным направлением терминологических исследований, отмечает его роль «не только для изучения особенностей развития научного познания, но и для изучения путей развития человеческой культуры и цивилизации в целом». Терминоведение представляет собой междисциплинарную науку. В частности, Л.А. Манерко исследует особенности неоантропологического подхода в гуманитарных науках и в частности, в философии познания и когнитивной лингвистике. Автор представляет свое видение систем формирования образов на основе анализа профессиональной коммуникации и терминологии. Отталкиваясь от точек зрения ученых-когнитолов в анализируемых отрывках из текстов выделяются виды концептуальной информации, такие как когнитивный контекст, перспективизация, распределение внимания в рамках концептуальной и когнитивной карты.

Термин «когнитивно-терминоведение» впервые был зафиксирован в 1998 г. С.В. Гриневым в созданном им «Историческом систематизированном словаре терминов терминоведения», а затем раскрыт этим ученым в статьях, опубликованных в сборнике «Научно-техническая терминология».

В дальнейшем термин получил разработку в трудах В.М. Лейчика и других исследователей.

**Литература**

1. Голованова Е.И. Когнитивно-терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского государственного университета. - 2013. - № 24 (315). Филология. Искусствоведение. - Вып. 82. - С. 13–18.
2. Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс и жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий // Вестн. Челяб. гос. ун-та. - 2013. - № 1 (292). - С. 32–35.

3. Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. - М., 1998. - 96 с.
4. Гринев С.В. Когнитивно-терминоведение // Научно-техническая терминология. - М., 2002. - Вып. 1. - С. 11–15.
5. Гринев С.В. Терминоведение на пороге третьего тысячелетия // Научно-техническая терминология. - М., 2000. - Вып. 1. - С. 31–34.
6. Лейчик В.М. Когнитивно-терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX–XXI веков // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания. - М.: Рязань, 2007. - С. 121–133.
7. Лыкова Н.Н. Словарь старофранцузской правовой лексики. - Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2011. - 156 с.
8. Манерко Л.А. Воплощение научной мысли и виды концептуальной информации в профессиональном дискурсе // Когнитивные исследования языка. - 2013. - № 14. - С. 465–472.
9. Манерко Л.А. Исследование концептуализации и категоризации в современном терминоведении // Когнитивные исследования языка. - 2009. - № 1. - С. 123–131.
10. Новодранова В.Ф. Концепты и антиконцепты в медицине // Научно-техническая терминология. - М., 2001. - Вып. 2. - С. 70–71.
11. Огдонова Ц.Ц. Лингвокогнитивный аспект интерпретации научного концепта // Вестник Челябинского государственного университета. - 2010. - №34 (215). Филология. Искусствоведение. - Вып. 49. - С. 81–85.
12. Туманова И.Л. Концептуальная структура терминосистемы современного английского земельного права: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. - М., 2002. - 315 с.